

Image not found

[Lirica Medievale Romanza](https://lirica.medievale.romanza.org/sites/all/themes/business/logo.png)

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

[Home](#) > [CHASTELAIN DE COUCI](#) > [EDIZIONE](#) > [La douce voix du rosignol sauvage](#) > [Tradizione manoscritta](#) > [CANZONIERE M](#)

CANZONIERE M

- letto 479 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/La%20douce%20voiz%201_0.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/La%20douce%20voiz%202_0.jpg



- letto 364 volte

Edizione diplomatica

[c. 54 v. D]

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_42.jpg</p>	<p>li chastelaíns</p> <p>La douce voiz du louseignol</p> <p>sauuage. quoi nuit et</p> <p>iour cointoier et tentir. madoucist</p> <p>si le cuer et rassouage. quor ai ta -</p> <p>lent que chant pour esbaudir. bie(n)</p>
--	--

[c. 55 r. A]

Image not found

https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29_32.jpg



Image not found

https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%29_32.jpg



doi chanter puis quil vient a plaisir;

cele qui iai fait de cuer lige homa -

ge. si doi auoir grant ioie en mon

corage; sele me veut a son oez re -

tenir.

Onques vers li neu faus cuer ne vola -
ge. si men deuroit pour tant mieuz aue -
nir. ainz laim et serf. et aour par vsa -
ge. maiz ne li os mon pense descourrir.
quar sa biautez me fait tant esbahir; q(ue)
ie ne sai deuant li nul language. nis re -
garder nos son simple visage; tant en
redout mes ieuz adepartir.

Tant ai en li ferm assis mon corage.
quailleurs ne pens. et diex men lait ioir.
conques tristanz qui but le beuerage;
pluz loiaument nama sanz repentir.
quar gi met tout cuer et cors. et desir.
force et pooir. ne sai se faiz folage. encor
me dout quen trestout mon eage; ne
puisse assez li et samour seruir.

Ie ne di pas que ie face folage. nis
se pour li me deuoie morir. quel mont
ne truis tant bele ne si sage. ne nule
rien nest tant amon desir. mout aim
mes ieuz qui me firent choisir. lors que
la vi li laissai en hostage; mon cuer qui
puiz i afait lonc estage; ne ia nul iour
ne len quier departir.

Chancon va ten pour faire mon mes -
sage; la vie nos trestourner ne guenchir.

[c. 55 r. B]

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%28%29%20-%2021.jpg</p>	<p>quar tant redout la fole gent ombrage. qui deuint ainz quil puist auenir; les bienz danours. diex les puist maleir. a maint amant ont fait ire et dama - ge. maiz iai de ce mout cruel auanta - ge; quil les mestuet seur mon pois obe - ir.</p>
---	---

- letto 347 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>La douce voiz du louseignol sauuage. quoi nuit et iour cointoier et tentir. madoucist si le cuer et rassouage. quor ai ta - lent que chant pour esbaudir. bie(n) doi chanter puis quil vient a plaisir; cele qui iai fait de cuer lige homa - ge. si doi auoir grant ioie en mon corage; sele me veut a son oez re - tenir.</p>	<p>La douce voiz du louseignol sauvage qu'oi nuit et jour cointoier et tentir m'adoucist si le cuer et rassouage, qu'or ai talent que chant pour esbaudir, bien doi chanter puis qu'il vient a plaisir cele qui j'ai fait de cuer lige homage, si doi avoir grant joie en mon corage s'ele me veut a son oez retenir.</p>
	II
<p>Onques vers li neu faus cuer ne vola - ge. si men deuroit pour tant mieuz aue - nir. ainz laim et serf. et aour par vsa - ge. maiz ne li os mon pense descouvrir. quar sa biautez me fait tant esbahir; q(ue) ie ne sai deuant li nul language. nis re - garder nos son simple visage; tant en redout mes ieuz adepartir.</p>	<p>Onques vers li n'eü faus cuer ne volage, si m'en devoit pour tant mieuz avenir, ainz l'aim et serf et aour par usage, maiz ne li os mon pensé découvrir quar sa biautez me fait tant esbahir que je ne sai devant li nul language, nis regarder n'os son simple visage tant en redout mes ieuz a departir.</p>
	III

<p>Tant ai en li ferm assis mon corage. quailleurs ne pens. et diex men lait ioir. conques tristanz qui but le beuerage; pluz loiaument nama sanz repentir. quar gi met tout cuer et cors. et desir. force et pooir. ne sai se faiz folage. encor me dout quen trestout mon eage; ne puisse assez li et samour seruir.</p>	<p>Tant ai en li ferm assis mon corage qu'ailleurs ne pens, et Diex m'en lait joir! C'onques Tristanz qui but le beverage pluz loiaument n'ama sanz repentir quar g'i met tout: cuer et cors et desir, force et pooir, ne sai se faiz folage encor me dout qu'en tréstitout mon eage ne puisse assez li et s'amour servir.</p>
	IV
<p>Ie ne di pas que ie face folage. nis se pour li me deuoie morir. quel mont ne truis tant bele ne si sage. ne nule rienz nest tant amon desir. mout aim mes ieuz qui me firent choisir. lors que la vi li laissai en hostage; mon cuer qui puiz i afait lonc estage; ne ia nul iour ne len quier departir.</p>	<p>Je ne di pas que je face folage, nis se pour li me devoie morir, qu'el mont ne truis tant bele ne si sage ne nule rienz n'est tant a mon desir; mout aim mes ieuz qui me firent choisir, lors que la vi li laissai en hostage mon cuer, qui puiz i a fait lonc estage, ne ja nul jour ne l'en quier departir.</p>
	V
<p>Chancon va ten pour faire mon mes - sage; la vie nos trestourner ne guenchir. quar tant redout la fole gent ombrage. qui deuint ainz quil puist auenir; les bienz damours. diex les puist maleir. a maint amant ont fait ire et dama - ge. maiz iai de ce mout cruel auanta - ge; quil les mestuet seur mon pois obe - ir.</p>	<p>Chançon, va t'en pour faire mon message la u je n'os trestourner ne guenchir, quar tant redout la fole gent ombrage qui devinent ainz qu'il puist avenir les bienz d'amours, Diex les puist maleir! A maint amant ont fait ire et damage, maiz j'ai de ce mout cruel avantage: qu'il les m'estuet seur mon pois obeir.</p>

- letto 355 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-36>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f126.item.r=fran%C3%A7ais%20844>